FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

LA PAMPA

53

JACINTO ARÁUZ

Maestro LEONOR M. OSPITAL DE PISANO Escuela Nº 33

Fojas 38

OBSERVACIONES

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pizarro
Nombre de quien la narró: Fernando Corvalán y Gerónimo Sarden
Edad: Más de 100 y 74 años respectivamente

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza animada

(Los siguientes datos me han sido referidos por Corvalan)

El sol y la luna (anté quiyen)

Los indios de esta región adoraban el sol y la luna en los cuales tenían depositada toda su fé y todos sus ruegos eran elevados al sol.

En años de mucha seca se reunían los caciques con sus tribus, y pidiendo agua elevaban al sol ésta plegaria « Anti frenemui elumuncó tail cumel cayan taín quemequechui moñelean »

Luego tomaban una yegua oscura, la mejor de la manada, la volteaban con las patas hacia arriba y tomándola por la cola, cabeza y patas, entre diez o doce hombres imposibilitaban al animal para moverse.

Un indio, el más ágil y jóven, debía dar cuatro saltos, dos a dos en sentido opuesto, por sobre la panza del animal

Hecho esto y al mismo tiempo que dos muchachas rociaban con agua a la yegua, el indio que ha

dado los saltos, abre rápidamente el pecho del animal le arranca el corazón gritando yaaa yaaaa y corre a zambullirlo en una laguna u ojo de agua, que deben saber próximos al lugar donde se desarrolla este acto. Al sumergir el corazón en el agua gritan giullatum frenean chau maunai olean có.

Tierra (tué

A esta consideraban el rios, pues tenían la convicción de que en la tierra vivían y a ella irían después de muertos

Tormenta (trainthomun)

Cuando el tiempo amenazaba fuertes tormentas, los indios temían un castigo, una desgracia, y como pidiendo perdón decían: ay chau frenemuñ moltuhnuyiñ.

Truenos y relámpagos

Si los truenos y relámpagos se producían con fuerza los indios tomaban puñados de sal y arrojándola a fuera decían chau rey uecú. Otras veces hacían en el suelo una cruz de sal.

Rayo

Cuando caía un rayo exclamaban, chau frenean mentruguelqué

Eclipse

A este fenómeno le temían atribuyéndole un mal pronástico entre ellos el que vendrían los argentinos a quitarles los campos.

Luz mala (necuyé)

La atribuyen a espíritus o almas que andan en pena.

Cuando en las noches aparecía la luz, unos la perseguían con fuego gritándole, amutumé necuyé, haciéndola desaparecer.

Otros conseguían el mismo fin poniéndole el cu-

Astilla de punta hacia la luz.

(Lo que a continuación expongo me ha sido referido por el señor Geronimo Garden)

Luz misteriosa

Encontrándose en el partido de General Paz, provincia de B. Aires, una noche salió de su casa para ir a una vecindad, y al pasar próximo a una sepultura, vió una luz tenue; él trató, dice, de acercársele pero al hacerlo la luz se alejaba, y por el contrario, si él continuaba su camino la luz lo seguía, siempre a cierta distancia, hasta que desapareció.

Otra ocasión, dice, iba en compañía de un amigo a quien consideraba persona de valor. Al llegar a la laguna de Lobos, en el mismo partido, un perrito que los acompañaba, empieza a aullar y en vano lo llamaban no querían continuar el camino. En ese mismo instante les aparece al frente una luz a una distancia de quince metros sobre un cardo asnal. Ellos trataron de acercársele, pero fué imposible, pues los caballos que montaban temblaban y se resistían a adelantar un paso. En vista de esto retrocedieron por el mismo camino y la luz desapareció.

Localidad: Jacinto Arais
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que le narre: Fernando Borralán, Gerónimo Sarden y Eustaquia de Moyano
Edad: más de 100, 74 y 47 años respectivamente

Supersticiones relativas a las cosas finales, muerte juicio final

---

Muerte

Sobre este tema Sarden me cita el siguiente caso:
En su edad madura, tuvo necesidad de cuidar y acompañar en sus últimos momentos a un compadre suyo, quien tenía esposa y dos hijas a las cuales no quería ver mas permitió que se le aproximaran a su lecho.
El paciente entró al estado agónico, la muerte se produjo, pues había ya exhalado el último suspiro; pero transcurrido un cuarto de hora abre los ojos, fija la vista a su alrededor y llamando a sus hijas les dice, Valor hijas, y Cuidarse!

El siguiente detalle que agrego, he tenido oportunidad de oirlo de varias personas, y aun palparlo en un caso práctico ocurrido en mi familia.
Cuando en un banquete son 13 los comensales, el último que se sienta y que forma el número 13, no tarda en fallecer.

Fantasmas

Los siguientes datos son referidos por el indio Coralán
Entre los indios el fantasma (Utcanaué) es un hombre muy alto vestido de blanco; este es mandado por el brujo (Calcú) para hacer brujerías (daño)
El fantasma, dice, generalmente sale de noche y sucedía muchas veces que un indio que tenía una fuerza y un poder natural especial, lo esperaba y abrazándolo se producía entre ambos una lucha horrible. resultando vencido el fantasma que al caer produce su caída un fuerte ruido de huesos.
El indio entonces lo tapa con un poncho, dejándolo así hasta el día siguiente
Al volver a la mañana temprano y levantar el poncho no encuentra más que una piedrita de forma oval, ackalada, negra, a la cual le atribuyen gran virtud.

Duendes (Anchimaullén)

Sale al rigor de la siesta y de noche, y es temido también, pues se cree que anda alrededor de las casas anunciando la muerte
El duende es perseguido con armas y fuego, al mismo tiempo le gritan Chipatumé neeuyé (que salga el mal.)

Brujería

Según el indio Coralán, los indios y criollos de ésta región eran y siguen siendo muy supersticiosos en respecto a brujerías (los araucanos la llamaban necutuney)
Creen firmemente que es un daño que se trasmite en la comida, el mate, en una flor, al dar la

mano, etc.
Dice Corralán que sucedía con frecuencia que un indio, indra, etc, se sentía atacado de daño (uecú) entonces su familia llamaba al curandero (éstos eran personas que tenían un don natural especial para curar el daño) éste traía una especie de tamborcito, (Nactú) y después de friccionar bien el cuerpo del enfermo, colocábale encima el tambor y tocando lo hacía correr de la cabeza a los pies.
Al enfermo le sobrevenía un excitación nerviosa que parecía loco. Cuando este llegaba a la mayor desesperación, el curandero que ya le había localizado el daño, empezaba a absorberle a manera de ventosa sajada, consiguiendo extraérselo y resultando ser una piedrita negra, un hilito, un montón de pelos, etc.
El curandero siempre sabe quien le hizo el daño pero si el enfermo sana no toman medida ninguna; por el contrario, si muere los padres o parientes del muerto hacen una fogata mientras otros van en busca del brujo, que lo traen en anca. Una vez allí lo obligan a que salte varias veces sobre las llamas, y cuando consideran que está bien chamuscado lo arrojan al fuego gritándole calcutumey, mualtimé calcú, y continúan echando leña hasta que queda reducido a cenizas.

X Sobre el tema que antecede la señora de Moyano me refiere el siguiente caso que a ella le ha ocurrido
Encontrándose en un baile recibió de un joven, que la pretendía una manzana, que guardó sobre su muñeca. Al otro día cuando fué a comerla, vió que en su interior tenía un montón de pelos que se movían como lombrices.

Localidad: Jacinto Arán
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leon M. Ospital de Arán
Nombre de la persona que la narró
Edad:

Supersticiones relativas a faenas rurales

Sobre este tema no poseo más datos que el siguiente:
Al echar a una gallina los huevos a empollar, deben ponérsele siempre nones, para que saque mejor.
Ahora bien; si se desean pollitas procúrese que los huevos sean bien redondos; y por el contrario, para que salgan pollitos écheseles huevos largos y puntudos.

Localidad: Jacinto Arauz
Escuela: Superior N° 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que lo narró: Señoras María y Eustaquia de Mojano.
Edad: 47 y 43 años respectivamente

Curanderismo

Verrugas

Se toma de la cola una lagartija y al cortarse la colita sale un líquido el que se aplica sobre la verruga.
Para lo mismo: Tómese nueve granitos de sal y hágase un paquetito con ellos, de manera que llame la atención y tírese a la calle. Las verrugas se le pasarán a quien levante el paquetito.
Otra con el mismo fin: Con un cortaplumas córtese la superficie de la verruga. Hecha esta operación se calentará el cortaplumas y se pasará seis veces sobre la verruga formando tres cruces.

Heridas:

Hacer una cocción con el alfilerillo, con la cual se lavará la herida. Luego se hace una especie de cataplasma con el mismo yuyo y se aplica sobre la parte enferma.

Hernias:

Se abre verticalmente el tronco de un sauce verde y por esa abertura se hace pasar al niño, procurando que pase primero la piernita del lado que tiene la hernia.
Para lo mismo: La mañana de San Juan bien temprano se lleva la criatura a un árbol de higuera

y asentando el piecito sobre el tronco del árbol, se marca el contorno. Al mes se levanta la corteza comprendida entre los contornos del piecito, y entonces la hernia se cura.

Dolor de Oido

Tómese cardo blanco, pásese por el fuego para extraerle con más facilidad el zumo, y aplíquese éste al oido.

Callos:

Frótese los callos una vez por día y por el término de seis con la corteza del tocino: Hecha esta operación, entiérrese las cortezas. Después de 15 o 20 días éstas se podrirán y los callos se curarán

Espinas:

Para extraer las espinas aplíquese hiel de cerdo en la parte por donde entro ésta; por profunda que ella se encuentre, al otro día aparecerá a la superficie

Dolor de cabeza

Aplíquese sobre la frente, vientre abajo, un sapo vivo

Aire

Colóquese un anillo de la cola del lagarto.

Indigestión

Tómese un té de hyerba del pollo

Hinchazones

Aplíquese en la parte afectada un emplasto de tomatillo

Cólicos

Bébase té de paico

Llagas

Tómese té de hojas de duraznero con alumbre y aplíquese a la garganta (exteriormente) hojas de llantén

Purgante
Este lo hacían con raíz de durazníllo hervida
Picaduras de víbora
Las curaban con cataplasmas de leche cuajada
Fiebre
Tómese a pasto agua de semillas de sandía hervidas
Mordeduras de perro
Quémese el pelo del mismo perro que hirió y aplíquese a la herida

Localidad: Jacinto Arán
Escuela: Superior Nº 33.
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que la narró:

Edad:

Supersticiones relativas a plantas y árboles

Plantas

Borralán me refiere que cuando los indios salían en las noches a robar y para no extraviarse por los campos porque se alejaban, atalan una bala de pasto en el punto de partida, pudiendo así caminar tres o cuatro noches y alejarse leguas y leguas.
Sucedía con frecuencia que entre los mismos indios se robaban animales, y cuando el indio notaba la falta de un potro, una vaca, etc; llamaba a otro indio llamado rastreador (por su habilidad para esto) el cual seguía el rastro del animal robado en la pisada; y era notable que, aun cuando el animal hubiera sido arreado entre varios, el indio conocía el rastro tomando el olor al pasto; consiguiendo, en esta forma, seguir el rastro y dar con el roto.

Sobre este mismo tema la señora de Mayano

que refiere lo siguiente:
Los criollos de ésta región atribuyen a la ruda gran poder contra el daño, siendo notable que en la mayoría de los ranchos tienen una o varias plantas de ruda.
Al mismo tiempo muchos usan una bolsita con ruda al cuello, otros cuelgan un gajito de la misma planta detrás de la puerta; ambas cosas para rechazar el daño o brujería

---

Árboles

Me informa Bovalan que existe un árbol oriundo de ésta región, llamado sombra de toro, cuyas hojas afectan la forma de una cruz. Este árbol posee la virtud de rechazar el rayo, por cuya causa los naturales de aquí cuando se desencadenan fuertes tormentas, corren a refugiarse a su pié; y es notable que jamás se ha conocido un sombra de toro quemado por el rayo.
Por el contrario, el caldén, árbol característico de la región, atrae el rayo, y es notable, a su vez, que en los montes se ven infinidad de caldenes quemados por los rayos.
Dice, también, que en los montes hay otro árbol llamado Anolle, el cual cría dentro de la pepita del fruto una lombriz, la que disecada y dada a beber en poco de agua, produce la locura de una persona

---

Localidad: Jacinto Arauz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Lenor M. Aspitalde Visán
Nombre de la persona que lo narró:
Fernando Corvalán y María de Mojano
Edad: Mas de 100 años y 47 años respectivamente

Supersticiones relativas a animales

(Datos que me proporcina Corvalán)
Cuando la indiada salía reunida en cualquier fin y encontrala a su paso un águila parada sobe un palo, un árbol o una mata de paja, de frente a ellos, era signo positivo que les iría mal en la empresa y retrocedían a sus tolderías. En cambio si encontraban el mismo animal en sentido contrario, era prueba evidente que les iría y tendrían suerte.
Otro signo contrario era el que a su paso y por la huella les cruzara un zorrino.

A este respecto la señora Eustaquia de Mojano me refiere lo siguiente:
La lechuza es considerada ave de mal agüero, pues si en las noches se acerca a las casas y grita, se cree que alguien morirá.
Cuando en las noches pasa volando una gran presa grande, negra, se teme, que alguien morirá o que ocurrirá desgracia.

La paloma también es temida, pues se considera que criándola en las casas se trae la desgracia al hogar.
Esta misma señora me refiere que cuando los criollos de estas regiones sentían cantar tres gallos en la tarde, tenían a un arranque de indios y los hombres corrían a tomar los caballos y atados de frente al Sol, procurando también que toda la caballada mirara hacia el mismo frente.
Si el toro pasa volando sobre la casa es señal que vendrá visitas. Lo mismo si el gato se lava la cara.
Cuando el perro se echa con las patas hacia arriba es señal de lluvia. Lo mismo cuando el toro se revuelca

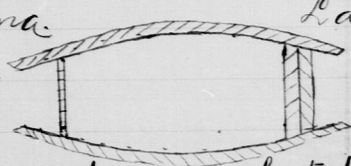
Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que lo narró: Fernando Corvalán
Edad: Más de 100 años.

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Nacimientos

Me refiere el indio Corvalán que entre los araucanos cuando nacía un niño, la madre era atendida por una curandera, e inmediatamente de haber dado a luz la sometían a un baño frío en una laguna, arroyo, ojo de agua, etc. Esta operación se repetía por las mañanas temprano.

Antes de nacer la criatura sacrificaban un potro o una yegua, sacándole la sangre con la que lavaban la criatura recién nacida. Por esta causa, dice Corvalán, los indios tienen rala la barba. Lavada con sangre el recién nacido, lo retobaban bien con matras colocándolo en una especie de cuna formada con tres palos y una tabla y un cuero de ternero bien sobado, en esta forma.



La tabla más ancha hacia de cabecera y almohada a la vez. Como el indio desde pequeño apoya su cabecita tierna sobre la tabla

ella toma la forma achatada que, segun Corvalan, caracteriza la cabeza del indio.
Cuando el indiecito ya camina matan un potrillito. con cuyo cuerito perfectamente sobado, le hacen bolitas de potro, llamándole catruncocheré.
Al niño le dan un nombre, y si en la tribu hay una persona del mismo nombre (tocayo) este hace un festin y regala al recien nacido.

Localidad: Jacinto Araus
Escuela: N.º 33
Nombre del maestro: Leonardo Ospital de Pisano
Nombre de la persona que lo recibió
Fernando Corbalán
Edad: Mas de 110 años

Matrimonios.

Según Corbalán entre los indios estos acontecimientos se celebraban de la siguiente manera:
El novio iba de noche a robar a la novia, llevándosela en anca para presentársela a su padre. Al acercarse a casa de éste, la dejaba a una distancia de diez cuadras e iba a preguntarle si aceptaba en entrega su hija. El padre entonces enviaba en su busca a sus hijos, hijas o parientes más cercanos, quienes la traían a su presencia.
La aceptación de la niña daba margen a un festín entre la familia del novio, parientes y vecinos. El que iba a ser su sagro sacrificado potros, vacas, etc, los cuales eran desollados por los parientes del novio.
La novia debía cargar esa carne sobre el vientre y llevarla a colgar en los calderones o toldos.
El siguiente día el padre del novio salía a solicitar de los parientes y amistades de la familia los regalos para la novia. Esta recibía cantidad de objetos como matras, ponchos, collares, pulseras de plata, etc, así como también buen número de animales.

La familia del novio invitaba entonces, a sus parientes y amistades y reunidos todos acompañaban a los novios a casa de ella. Pero al llegar se detenían, también a cierta distancia, y tres o cuatro parientes, los más allegados a la familia, se apersonaban al padre de la novia solicitando el consentimiento para admitir al novio como hijo. El padre conforme ya, daba su conformidad y entonces toda la comitiva llevaba a los novios a su presencia. Al mismo tiempo entregaban todos los regalos que había obtenido la novia.
Nuevamente esto da margen a otra fiesta pero de menos magnitudes proporciones que la primera. El padre de la novia sacrifica los mejores potros, las mejores vacas, etc, etc. Bebían, bailaban, cantaban, jugaban y tocaban la guitarra (cuando la tenían). La novia prometía ser fiel a su esposo, y en caso de infidelidad, este último castigaba al padre de su mujer por no haberle dado buenos consejos a su hija, y a ésta la desnudaba atándola a un árbol del monte para que la piquen los mosquitos y tábanos. Allí la dejaba hasta el otro día en que la soltaba y se la entregaba al padre.
Ahora bien; Sucedía con frecuencia que un indio solicitaba para para mujer a una niña de 10, 12, 13 años, y como es natural, el padre no era conforme y se la regalaba.
El pretendiente desairado se reunía con sus parientes y amigos más íntimos, y armados de garrotes de chañar, abanzaban la casa de la niña. Mientras que los indios la emprendían a garrotazos y acribillados en la familia, el pretendiente desairado se dirigía derecho a su presa y la tomaba, haciendo caso omiso de la desesperación y resistencia de ella.

Sus compañeros se la alzaban en anca de un potro que, al efecto, tenía ya listo; se la ataban bien a la cintura, y el pretendiente con su presa salía a todo correr a llevársela a sus padres, que la esperaban con los brazos abiertos.

Los primeros días la niña lloraba clamando por volver a su hogar, pero muy pronto se conformaba, pues sus segundos padres la trataban con todo cariño, considerándola como hija. Una vez en el nuevo hogar, la niña continúa siendo querida, tratándola él con el mayor respeto, hasta que cumple de 15 a 20 años, edad esta en que ya es su mujer.

Localidad: Jacinto Arauz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Aspital de Picaro
Nombre de la persona que lo narró
Fernando Corvalán
Edad: Más de 100 años

Muerte

Según Corvalán entre los araucanos, estos acontecimientos se solemnizaban en la forma siguiente:
Producida la muerte, el cuerpo era abandonado por sus parientes, quedando a cargo de las amistades quienes lo colocaban sobre un cuero de potro, y a su lado todas las prendas que poseía en vida, ellas consistían en pulseras, collares, estribos, etc., etc. Hecho lo cual vestían el cadáver con sus prendas, bien cosido, y colocándolo nuevamente sobre otro cuero que servía de rastra, tirado por dos caballos y seguido de numeroso acompañamiento, lo llevaban al centro del monte donde éste era más espeso (esto último para que no lo pisaran los animales) y le daban sepultura.
Una vez que lo enterraban aproximaban a la sepultura el mejor caballo (generalmente un overo blanco) que en vida poseía el muerto, y enlazándolo con dos lazos por el cuello tiraban en sentido opuesto, hasta que el animal caía exánime al pie de la sepultura, donde lo dejaban.
En este acto todos manifestaban gran sentimiento y padres, hermanos, esposa o hijos del muerto lloraban desesperadamente exhalando gritos y alaridos.
Entre los padres e hijos era tan profundo el sentimiento que éstos, durante tres o cuatro días, no probaban alimento

Si fallecía otro de la misma familia le daban sepultura en el mismo sitio.

Como cada toldería estaba compuesta de 30.400 mas indios cada una de éstas tenía su cacique o gefe, y cuando uno de estos fallecía, el sentimiento era mas intenso, hombres Niños y mujeres acompañaban al muerto prorrumpiendo todos en llantos, gritos, alaridos y desgreñándose el Cabello.

A los caciques les daban sepultura en la misma forma

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del Maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que la narró:
Fernando Corvalán

Fiestas populares

Sobre este tema el indio Corvalán me refiere el siguiente detalle:
A fin de año los indios hacían una fiesta popular en el medio del campo donde clavaban un palo muy alto. Esta fiesta se prolongaba 304 días.
Al efecto reuníanse 200 a 300 personas (guillatum) Dos de ellos, los más bizarros eran nombrados epigüinché. Estos debían estar bien prendados, la cara pintada y ambos sentados mirando hacia el sol; no siéndoles permitido hablar una palabra con nadie. Dos muchachas les servían la comida, que consistía en buenos asados de potro.
Durante los cuatro días y por las mañanas, los epigüinché salían en dos potros overos blancos (pelo de animal predilecto por ellos) seguidos de la indiada a dar vueltas a todo correr alrededor del palo alto, del cual hago referencia anteriormente.
Al dar las vueltas los epigüinché gritaban yaaaaa yaaaaa yaaaa, contestándoles los demás yaa aaí yaaaaí yaaaaí.
Al llegar al punto de reunión, dos hombres to-

man los caballos de los epiguiinché, volviendo a sentarse éstos en sus sitios.
Otro de los números de la fiesta era el siguiente:
Tomaban un toro y un carnero, ambos de color negro, y los ataban a un palo donde los tenían sin comer durante los 3 o 4 días que se prolongaba la fiesta. Dos muchachas y dos viejas les echaban agua sobre el lomo.
El último día soltaban el toro, que salía bufando a todo correr, gritándole yaaa, yaaa, yaaa.
Al carnero lo sacrificaban para comer, pero al desollarlo le dejaban la cabeza sin desollar. En esta forma el cuero lo llevaban a la orilla de una laguna u ojo de agua y lo estaqueaban en unos troncos de árbol, dejándole la cabeza en la parte superior, mirando al sol. En esta forma quedaba el cuero hasta el año siguiente, si los animales no lo destrozaban.
En éstas fiestas hacían variedad de cosas, que sería largo enumerar. Interrogué al indio el porque de tantas ceremonias y contéstome que eso lo sabían los caciques.
Para bailar dos o tres indios tocaban una especie de tambor (Cultrum) con dos palitos, entregándose todos a la danza. Los bailarines se colocaban una vincha con grandes plumas de avestruz pintadas de varios colores y al bailar hacían un movimiento admirable con la cabeza, a cuyo movimiento le llamaban loncotear.
En todas las fiestas que ellos hacían, jugaban por dinero prendas o animales, bailaban y bebían una bebida que ellos hacían con la fruta del piquillín, hasta embriagarse, y no era extraño que se tomaran a ganotazos, cuchilladas, etc.

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que la narró
Fernando Corvalán
Edad: Más de 100 años

Juegos populares

Me refiere Corvalan que en toda fiesta la principal diversión que tenían los indios era el juego: Entre ellos jugaban a los siguientes:

Carreras:
De caballo de a dos; id, id pero estos con las patas traseras maneadas. Para estas últimas los caballos estaban tan adiestrados que no les era difícil correr hasta 30 cuadras.

Uiñó:
Este consistía en jugar con una pelota de madera retobada con cuero y unas paletas de madera con una curva en el extremo más ancho.
Los jugadores debían colocarse en dos bandos de frente y a diez o doce metros de distancia. Dos de los jugadores de ambos bandos deben adelantarse á sacar la pelota que debe encontrarse en un oyo que habrá en el centro del espacio comprendido entre ambas filas.
Entre los dos jugadores que deben hacer el saque se produce una lucha, pues ambos tratan de hacerlo a un tiempo, hasta que uno de

ellos vence a su contrario y consigue hacer el saque que debe dirijir al bando contrario. Este rechazará la pelota y no la dejará pasar fuera de la fila, so pena de perder un tanto. Diez tantos significa ganar el juego.
Una vez que terminan este juego se toman ambos bandos unos con los otros, de los cabellos, se oprimen el cuello, etc.

Quechú cauí:
Para este juego empleaban una soguita, especie de honda y una piedra de forma rectangular, con unos puntos en forma de dados; esta era construida por ellos mismos.

Añum Añum:
Tomaban cinco costillas de vaca pintándoles de colorado y de un lado el extremo más ancho. La curva del otro extremo se la cortaban.
Preparadas así las costillas y sentados en el suelo en círculo, uno era designado para dar principio al juego. Este tiraba a un tiempo las cinco costillas; si éstas caían con la parte blanca hacia arriba era ...(como en la taba) y entonces tiraba otro jugador. Si las cinco caían con con la parte colorada hacia arriba significaba ganar el juego. Ahora; cada extremo colorado valía un tanto.
Para terminar el juego debían hacer 20 tantos.

Paragatum
Juego de naipes. Este juego los entusiasmaba muchísimo y al jugar una carta, tomándola de una esquina repetían quechú, quechú; tueyanaí, tueyanaí, cayú, cayú; reglé reglé.

Chum Chum.
Este juego era el predilecto de las mujeres.

Formalan una pelota grande de lana retobada con cuero y jugaban con ella casi en la misma forma que con el Foot-Ball

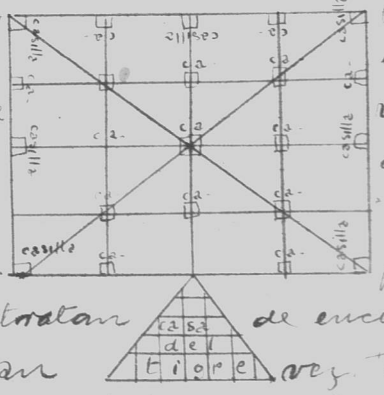
Pillamatim

Se reunen un grupo de 20 personas, uno tira el lazo procurando enlazar el grupo, hecho lo cual este se va abriendo paulatinamente hasta formar círculo. El lazo, que tendrá unos 30 metros de longitud, deberá quedar afirmado sobre los hombros de los jugadores. Formado el círculo en esta forma, entran al centro ocho jugadores, que deben estar sin camisa y el chiripá bien recogido, y de cuatro en cuatro de frente. Uno de ellos saca la pelota por debajo la pierna, arrojándola a sus contrarios; estos deben contrarestar la pelota evitando que pique el suelo y pase fuera del círculo.

Datos de la que suscribe:

El tigre

En mi niñez he tenido oportunidad de presenciar este juego, el cual consistía en jugar sobre el siguiente rayado:



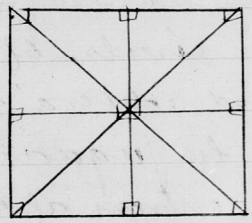
Diez granos de maíz, porotos, etc. hacían de perros, y un botón un poroto, etc. pero más grande que los prime ro o con un punto de manera que se distinga de los demás hacía de tigre.

Los perros corriendo por las líneas y cambiando de casilla tratan de encerrar al tigre en su casa. El tigre, a su vez, trata de comer a los perros, lo cual podrá hacer saltando sobre el perro

y teniendo libre la casilla inmediata al perro.
Los jugadores deben ser dos, uno lleva los perros y el otro el tigre.

Ta te tí:

Para este juego se trazará el siguiente rayado:



sobre el cual jugarán dos personas con tres tantos cada una.
El juego consiste en dirigir los tantos haciéndolos correr por las líneas y cambiándolos de casilla, de manera que los tres queden en fila formando ta té tí. Esto es lo que procurará cada jugador, con sus dados

Zeta bayeta

Juego por demás conocido, por cuya causa omito la explicación; pero que en resumen se trata de adivinar donde está la prenda, con el inolvidable zeta bayeta, Martín de la cuesta; me dijo mi madre que estaba en ... está

Juegos de naipes:

El punto, la escoba, el truco, tute, pinche, burro y otros, considero innecesaria la descripción por considerarlos del dominio de todos.

Localidad: Jacinto Arauz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano

Juegos de salón

(Narración propia de la que suscribe)

En mi niñez tuve oportunidad de presenciar en casas de familia donde frecuentaba mi hermana Inés a varias señoritas que entre otras distracciones, tenían la siguiente:

Tomaban una mesita con tres patitas sobre la cual ponían las manos con el fin de magnetizarla. Al poco rato la mesita ya magnetizada empezaba a moverse muy despacito; entonces le hacían preguntas como estas: ¿Qué edad tengo? Y la mesita daba tantos golpecitos como años tenía la que hacía la pregunta.

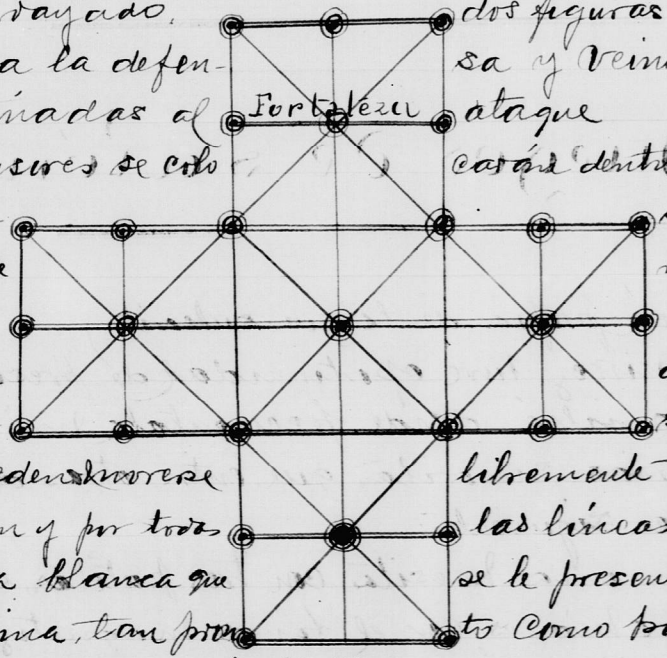
Otra ¿Viviré muchos años? La mesita unas veces contestaba no con dos golpecitos o de lo contrario sí con un golpe.

Otro juego "La rueda de la fortuna" consistía en jugar con dos librillos y tres dados.

En un librillo estaban escritas y numeradas las preguntas como estas: ¿Haré un viaje? ¿A qué edad me casaré? ¿Será extranjero o argentino mi novio? etc. etc; y en el otro librillo las respuestas; varias para cada pregunta. Se toma una pregunta de la cual se desee la respuesta; se tiran los dados, y el total de puntos que resulte de éstos será el Nº de la respuesta; que resulta unas veces graciosa, extravagante, ocurrente, absurda, etc. etc.

La Fortaleza sitiada

Juego muy entretenido, para el cual se emplea el presente rayado.



dos figuras negras destinadas a la defensa y veinticuatro id blancas destinadas al ataque

Los defensores se colocarán dentro de la fortaleza y los 24 asaltantes en los puntos fuera de la fortaleza.

Manera de jugar:

Los defensores de la fortaleza pueden moverse libremente en la dirección que deseen y por todas las líneas, debiendo comer la figura blanca que se le presente saltándole por encima, tan pronto como baja un punto sin ocupar por detrás. Pueden comer también varias figuras a la vez, basta que se encuentre el punto por detras desocupado

Los asaltantes no podrán moverse si no por las líneas encarnadas

Si un defensor pierde la oportunidad de comer un asaltante este puede saltarlo.

Los asaltantes tratan de excluir a los defensores de la fortaleza, y ocupar los nueve puntos de ésta. Con ello termina el juego.

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior N° 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital Pisano
Nombre de la persona que la narró
Andres Painemilla

Verso en araucano (ignoro el título)

Fckacamapu Ripan emí
Tamí duam lamgnen tamí
Aifiélmeu fcka cutranca
kun eimi tamí duam
Feichi tamí pefiélmeu aifemeyu
Con ue lai ñi umau ca
Ccpa uelan tamí
Fcka ay fiélmeu caepeque
Ñua cutranfum

Emí tamí duam quimfe
Gne lafiñ mapu rupan
Emí tamí duam ldayan
Ta ay meléli chumguechi
lda queí pinza ñi ueñagnin
Meu inche cafemgnen
Tañi ueña gnin meu

Fillaifiñ que uerza quelu
Pequefum tfachi moguen meu
Feimeu com trimquejú
Quiñé malal tucu
Cachu rayen, iñellfe amilla
Cá, pezella fegñeimi

Com tfachi zaquingechi
Uzaquelume com trimqueyú
Tami fenten aifiñ genmeu
Tunten meu nuremé neutrú
Layayú tañi pinquemeu
Fill trafuia penmaqueyú
Fenten tamé aifielmen

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior N° 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que lo narró:
La que subscribe
Edad:

(Ignoro el título, pues era muy niña cuando lo oí a mi abuelita)

MO

Amigos e indiferentes
Que mi cadáver miráis,
Tendido entre cuatro cirios
Sobre un paño funeral

Decid ¿qué siente vuestra alma
Cuando así mirando estáis?
La calma, la indiferencia,
La lástima y la piedad.

Mis oídos se han cerrado
Mis labios mudos están;
Mi cuerpo es trozo de hielo
Ponto a disolverse ya.

Pero esta mudéz tan triste
Esta rigidéz mortal;
Este silencio solemne
¡Cuántas lecciones os da!

Ayer viví cual vosotros
Fluctuando entre el bien y el mal
Lleno de mil esperanzas
Que huyeron a no tornar.

Tuve amigos pero; ¡Ay! solo
Hallé engaño y falsedad;
Tuve placeres que nunca
Pudieron mi alma saciar.

Amé la gloria y acaso
Vi relumbrar su fanal,
Pero al acercarme, solo
Halle densa oscuridad.

Doquiera espantoso tedio
Proyectos sin acabar,
Aspiración incesante
Un vago y confuso ideal.

Esta es la filosofía
Solemne eterna veraz,
Ante la cual no hay sistema
Ni elocuencia mundanal

Que dicen más que cien libros
Este crespón funeral
Este féretro, estos cirios
Que se oyen chispoorotear

Confusos y pensativos
En donde estoy preguntáis
¡Misterio oscuro insondable
Ya estoy en la eternidad!

Oh, cristo tu imagen santa
Que es toda luz y verdad,
Brilla en el revuelto mundo
Cual sol en el temporal.

Feliz de mí tras las penas
En ella vi la verdad,
En ella busqué mi apoyo
En ella alivio y solaz.

Amigos de indiferentes
Que mi cádaver miráis;
Yo no os pido que lleréis
De mi fosa hasta el umbral.

De virtud que nunca tuve
No os pido elogio falaz,
Mi que corgeéis de laureles
Mi recinto sepulcral.

Volad la frente en el drama
En la existencia pensad
Y alzad humilde plegaria
Al dios que ha juzgado ya

Localidad: Jacinto Araúz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor Hospital de Pisano
Nombre de la persona que lo narró:
María de Moyano y Jerónimo Sarden
Edad: 47 y 74 años respectivamente

Relaciones

En la costa del arroyo
Pasea un zorrino,
con estribos de plata
Poncho divino.

Muchachita pata sucia
toma un par de jabón,
Andá lavate las patas
En la costa del cañadón.

Si quieres que yo te quiera
Has de hacer un juramento,
Me has de escribir en la luna
I firmar en el viento

Es tanto lo que te quiero
I lo que te quiero es tanto,
Que por vos duermo en el suelo
I tengo de cabecera un banco

Ninguna por ser bonita
A ningún galán desprecia
Que un corazón de oro torcido
Da la vuelta y se destuerce.

Chistes

Hacemé una atropellada
Hasta por ver te pido,
Aquí vas a conocer
Lo que nunca has conocido.

Yo no soy de este pago
Soy de donde relumbra el oro,
Lo que digo con la boca
Lo sostengo con el cuero.

El zorro y la comadreja
Se parecen en la cola,
Vos pa echar relaciones
Sos como el indio pala bola

Es tanto lo que te quiero
I lo que te quiero es tanto,
Pero soy tan desgraciado
Como la tata del diablo.

En la cara tenés pecas,
En la garganta lunares,
I en el pecho ingratitudes,
En el corazón pesares

Debajo de mis almohadas
Tengo un gajo de margaritas
A mamá no le gustan
Tan seguido las visitas

Cuál es este mocito
Vestido de general
Si quiere echar relaciones
Por que no sale a bailar

No importa que se desvele
Pensando a otra muchacha amar
Que importa que no me quiera
Quien me quiera no ha de faltar

Soy torito de la sierras
Que me llaman orejano
En las aspas traigo invierno
En los bramidos verano

Las estrellas en el cielo
No forman tanta alegría
Como cuando te miro
Regalada prenda mía

Las estrellas en el cielo
Se reparten dos a dos
Una sola vida tengo
I esa la pierdo por vos

Tres veces tomé la pluma
Tres veces tomé el papel
Tres veces firmé tu nombre
Tres veces me desmayé

No he visto rosa más linda
Ni clavel más encendido
Ni joven más a mi gusto
Como este que baila conmigo

Sos chiquita y bonita
Como grano de almidón
Si no fueras tan chiquita
Te entregará el corazón

Mi padre tenía un boliche
I de mozo un avestruz
Cuando le pedían la copa
Hacía muú muú.

En la puerta de mi casa
Tengo una planta de cardo santo
No subas tan arriba
Que no mereces tanto

La naranja nació verde
I el tiempo la maduró
Mi corazón nació libre
I el tiempo lo cautivó

El anillo que me diste
Se me cayó en una rama
El consuelo que me queda
Escasarme con tu hermana

En el ruedo de mi vestido
Traigo una cinta celeste
Con un letrero que dice
Vas mal corazón volvete

Ya te he dicho pajarillo
Que te dejes de ese empeño
Que las flores de este jardín
Solo las corta su dueño

Voy a echar una relación
A modo de las estancias;
Por que no pique la flor
No pierdo las esperanzas

En el agua navega el pez
En la tierra el camaleón,
Y en el centro de mi pecho
Navega tu corazón

Un tranco doy aquí
Otro doy en el camino
Así me tiene tu amor
Al trote como el zorrino.

Tengo que sacar los ojos
Tirarlos arriba del rancho
Ojos que ven y no gozan
Que lo coman los caranchos

Tengo que sacarme los ojos
Y tirarlos a un mar profundo
Ojos que ven y no gozan
Para qué andan en el mundo?

El clavel tiene tres hojas
Tiene cuatro tiene más
Por mucho que Vd. me quiera
Yo la quiero mucho más

Tiré un pañuelito al agua
Que bajó al mar profundo
Si quiero y la he de querer
Mientras escista en el mundo

Eché un pañuelito al agua
Con las letras al reves
Para amiguito lo quiero
Pero no con interés

Me gustan las cintas [illegible]
Flamtien la cafecita
Ya se que andás de novio
Con una de aquí cerquita

¿Cómo quieres que una luz
Alumbre dos aposentos?
Cómo quieres que yo quiera
Dos corazones a un tiempo?

Veinte leguas he galopado
Por solo pedirle de beber
Alcanzame un jarro
Que ya me [illegible]

No tengo mi cop[illegible] jarro
En que darle de beber
Solo tengo mi boquita
Que es mas dulce que la miel

Yo no vengo por lo dulce
Yo no vengo por la miel
Solo vengo por el besito
Que me ofreciste ayer

Yo soy de Jacinto Aráuz
I defiendo mi bandera
Un besito de mi boca
No lo merece cualquiera

Tienes una cinturita
Que anoche te la medí
Con vara y media de cinta
Catorce vueltas te dí

Tengo una cinturita
I no uso cinturón
A usted que le importa
Pedazo de mancarrón

Permiso pido señores
Para sacarme el sombrero
Por que tengo la cabeza
Como lechuzón pasajero

Cuando dentro en una [illegible]
No preciso personero
[illegible] me cuesta decir
[illegible] yo la quiero

[illegible]adita, casadita con [illegible]
Si no fuera casadita
Le daría mi corazón

Casadita, casadita me caré
Solo para atender mi esposo
No para atenderlo a usted

El hombre por más soberbio
Tiene espinas como el tala;
Yo lo he de alivianar
Si es más blando que manteca
También la hacienda baguala
Baja al jagüel en la seca

Cuando lo vi venir
Lo conocí en el apero
Gallo de poca pluma
No canta en mi gallinero

En el medio de la mar
Suspiraba una lechuza
I en el suspiro decía
Salí de aquí pata sucia

Localidad: Jacinto Arán
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que lo narró
Gerónimo Barden
Edad: 74 años

Bailes criollos

El gato

En este baile, muy usado entre los criollos, deben entrar dos parejas, pero es baile de dos.
El guitarrero empieza a tocar la guitarra cantando coplas como las siguientes:

Ya no lima la lima
donde limaba
Ya no llega el invierno
donde llegaba.

Para bailar el gato
Precisan cuatro,
dos muchachas bonitas
dos mozos guapos.
Mientras el guitarrero toca y canta las parejas bailan; el joven zapatea y la niña se toma ambos lados del vestido en gracioso movimiento, y arrastrando los pies hace algunas figuras.
Cuando el guitarrero cree llegado el momento dice:

Vuela la infeliz mariposa
Por eso digo,
Que el que no tiene hermanos
No tiene amigos.

Entonces las parejas interrumpen el baile, y colo-

cándose el joven frente a la señorita, le dice una relación como esta:
Qué le diré a esta joven
Que le convenga mejor,
Le diré que es una rosa
De los jardines de amor.
A la relación del joven debe contestar la joven oportunamente, así:
Qué le diré a este joven
Que de rosa me ha tratado
Le diré que es un clavel
Que de lindo se destroja.
Terminadas las relaciones continúan bailando hasta que vuelven a repetirse las relaciones.

Machucao:

Consiste en un zapateo a son de guitarra, pero la gracia estriba en hacer el mayor número de pisos.

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que lo narró:
María y Eustaquia de Moyano
Edad: 42 y 47 años respectivamente

Adivinanzas

Mi comadre la negrita
Esta sentada en dos patitas
} La olla de hierro de tres patitas

Una señora
Muy aseñorada
Que nunca sale afuera
O siempre está mojada
} La lengua

Una señora
Muy aseñorada
Llena de remiendos
O sin ninguna puntada
} La gallina batará

Adivina adivinador
¿Cual es el ave que pone mejor?
} La gallina

En alto vive
En alto mora
En alto teje
La tejedora
} La araña

Una vaca negra
Cayó a la mar
Que mi mar ni maromba
La pudo sacar

La noche

Un banilito de pomposompón
Que no tiene ni tapa ni tapón

El huevo

En el campo verdea
I en las casas viborea

La escoba

Oro no es
Plata no es
Levanta la cortina
I verás lo que es

La nuez

(De la que subscribe)

Soy una triste mujer
De cuerpo y alma privada,
Que solo me dejo ver
Con negro manto tapada.
Tengo mil apasionados
Que me esperan impacientes,
Unos como enamorados
I otros otros como delincuentes.
A todos la ayuda mía,
Les presto sin resistencia
Pero cuando llega el día
Se me acaba la paciencia.

La noche

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que lo narró: Gerónimo Larden
Edad: 47 años

Dichos y refranes

Dichos

De las aves que vuelan me gusta el chancho.

Mazamorra con leche, poroto blanco

Salí de la luz dice el avestruz

Nanga pichanga

Convidá con vino, dice el zanino

Al son que me tocan, bailo.

Contáselo a tu agüela.

Refranes

Después del niño ahogado, María tapa el pozo

Después del burro muerto, la cebada al rabo.

Tras de cuernos palos

Muchos niños para un trompo

Un cuento Juan Sarjento
La burra cantando y el burro contento

El que nace barigón, es al mundo que lo fajen

A último momento he obtenido estos datos de una señora, la que me pide omita su nombre

Unos nacen con la estrella, y otros nacen estrellas

Haberle visto las orejas al lobo

Alborotarse en poca agua

Saberlo como el padrenuestro

Ser casamtola

Caérsele a uno la baba

Tratar a la baqueta

Tomar el pelo

Hacerse agua la boca

A trochse y trochse

Hacer travesuras

Hacerse amigos

Venir como anillo al dedo

Volver a las andadas

Dar en la llaga

Tirar la piedra y esconder la mano

No tener pelos en la lengua

Estar en ascuas

Estar hecho chispas

Desnudar a un santo para vestir a otro

Ser uña y carne

Calentar el agua para que otro tome el mate

Yo me lavo las manos

Echar la casa por la ventana

Estar entre la espada y la pared

No ver más allá de las narices

Estar como perro y gato

Dar tiempo al tiempo.

No es soplar y hacer botellas

Oir, ver y callar

Málalas callando

Hacer de tripas corazón

Con mil amores

Eso es meterse en honduras

De por lana y salir trasquilado

Perder la chavela

Tal para cual

A pedir de boca

El uno para el otro

Vivir los onia y ellos se juntan

No por mucho madrugar, amanece mas temprano

Se juntó Martín con su rocillo

Cueste lo que cueste

No tener pelos en la lengua

No falta un zapato roto para mi desecido

Meterse en camisa de once varas

Dar con la clave

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que la narró: Andrés Painemilla
Edad: 47 años

Numeración en araucano

1	Quiñé	24	epú mari meli
2	epú	25	epú mari quechú
3	clá	26	epú mari cayú
4	meli	27	epú mari reglé
5	Quechú	28	epú mari purá
6	Cayú	29	epú mari aillá
7	reglé	30	Clá mari
8	purá	31	Clá mari quiñé
9	aillá	32	Clá mari epú
10	Mari	33	Clá mari clá
11	Mari quiñé	34	Clá mari meli
12	Mari epú	35	Clá mari quechú
13	Mari clá	36	Clá mari cayú
14	Mali meli	37	Cla mari reglé
15	Mari Quechú	38	Cla mari purá
16	Mari cayú	39	Cla mari aillá
17	Mari reglé	40	Meli mari
18	Mari purá	41	Meli mari quiñé
19	Mari aillá	42	Meli mari epú
20	epú mari	43	Meli mari clá
21	epú mari quiñé	44	Meli mari meli
22	epú mari epú	45	Meli mari quechú
23	epú mari clá	46	Meli mari cayú

47 — meli mari reglé
48 — meli mari purá
49 — meli mari aillá
50 — Quechú mari
51 — Quechú mari quiñé
52 — Quechú mari epú
53 — Quechú mari clá
54 — Quechu mari melí
55 — Quechú mari quechú
56 — Quechú mari Cayú
57 — Quechú mari reglé
58 — Quechú mari pura
59 — Quechú mari aillá
60 — Cayú mari
61 — Cayú mari quiñé
62 — Cayú mari epú
63 — Cayú mari clá
64 — Cayú mari melí
65 — Cayú mari quechú
66 — Cayú mari Cayú
67 — Cayú mari reglé
68 — Cayú mari pura
69 — Cayú mari aillá
70 — reglé mari
71 — reglé mari quiñé
72 — reglé mari epú
73 — reglé mari clá
74 — reglé mari melí
75 — regle mari quechú
76 — reglé mari Cayú
77 — reglé mari reglé
78 — regle mari purá
79 — reglé mari ailla
80 — purá mari
81 — purá mari quiñé
82 — purá mari epú
83 — purá mari clá
84 — purá mari melí
85 — purá mari quechú
86 — purá mari Cayú
87 — purá mari reglé
88 — purá mari purá
89 — purá mari aillá
90 — aillá mari
91 — aillá mari quiñé
92 — aillá mari epú
93 — ailla mari clá
94 — aillá mari melí
95 — aillá mari quechú
96 — aillá mari Cayú
97 — aillá mari reglé
98 — ailla mari purlé
99 — aillá mari aillá
100 — pataca
101 — pataca quiñé
102 — pataca epú
103 — pataca clá
104 — pataca melí
105 — pataca quechú
106 — pataca Cayú
107 — pataca reglé
108 — pataca purá
109 — pataca aillá
110 — pataca mari
111 — pataca mari quiñé
112 — pataca mari epú
113 — pataca mari clá
114 — pataca mari malí

115 — pataca mari quechú
116 — pataca mari cayú
117 — pataca mari reglé
118 — pataca mari purá
119 — pataca mari aillá
120 — pataca epú mari
121 — pataca epú mari quiñé
122 — pataca epú mari epú
123 — pataca epú mari clá
124 — pataca epú mari melí
125 — pataca epú mari quechú
126 — pataca epú mari cayú
127 — pataca epú mari reglé
128 — pataca epú mari purá
129 — pataca epú mari aillá
130 — pataca clá mari
131 — pataca mari quiñé
132 — pataca clá mari epú
133 — pataca clá mari clá
134 — pataca cla mari melí
135 — pataca cla mari quechú
136 — pataca cla mari cayú
137 — pataca cla mari reglé
138 — pataca cla mari purá
139 — pataca cla mari aillá
140 — pataca meli mari
141 — pataca meli mari quiñé
142 — pataca meli mari epú
143 — pataca meli mari clá
144 — pataca meli mari melí
145 — pataca meli mari quechú
146 — pataca meli mari cayú
147 — pataca meli mari reglé
148 — pataca meli mari purá
149 — pataca meli mari aillá
150 — pataca quechú mari
151 — pataca quechú mari quiñé
152 — pataca quechú mari epú
153 — pataca quechú mari clá
154 — pataca quechú mari meli
155 — pataca quechu mari quechú
156 — pataca quechú mari cayú
157 — pataca quechú mari reglé
158 — pataca quechú mari purá
159 — pataca quechú mari aillá
160 — pataca cayú mari
161 — pataca cayú mari quiñé
162 — pataca cayú mari epú
163 — pataca cayú mari clá
164 — pataca cayú mari meli
165 — pataca cayú mari quechú
166 — pataca cayú mari cayú
167 — pataca cayú mari reglé
168 — pataca cayú mari purá
169 — pataca cayú mari aillá
170 — pataca reglé mari
171 — pataca regle mari quiñé
172 — pataca regle mari epú
173 — pataca regle mari clá
174 — pataca regle mari meli
175 — pataca regle mari quechú
176 — pataca regle mari cayú
177 — pataca regle mari reglé
178 — pataca reglé mari purá
179 — pataca reglé mari aillá
180 — pataca pura mari
181 — pataca pura mari quiñé
182 — pataca pura mari epú

183 — pataca pura mari clá
184 — pataca pura mari meli
185 — pataca pura mari quechú
186 — pataca pura mari cayú
187 — pataca pura mari reglé
188 — pataca pura mari pura
189 — pataca pura mari aillá
180 — pataca aillá mari
191 — pataca ailla mari quiñé
192 — pataca ailla mari epú
193 — pataca ailla mari clá
194 — patata ailla mari meli
195 — pataca ailla mari quechú
196 — pataca ailla mari cayú
197 — pataca ailla mari reglé
198 — pataca ailla mari pura
199 — pataca ailla mari ailla
200 — epú pataca
201 — epú pataca quiñé
202 — epú pataca epú
203 — epú pataca cla
204 — epú pataca meli
205 — epú pataca quechú
206 — epú pataca cayú
207 — epú pataca reglé
208 — epú pataca pura
209 — epú pataca ailla
210 — epú pataca mari
211 — epú pataca mari quiñé
212 — epú pataca mari epú
213 — epú pataca mari clá
214 — epú pataca mari meli
215 — epú pataca mari quechú
216 — epú pataca mari cayú
217 — epú pataca mari reglé
218 — epú pataca mari pura
219 — epú pataca mari aillá
220 — epú pataca epú mari
221 — epú pataca epú mari quiñé
222 — epú pataca epú mari epú
223 — epú pataca epú mari clá
224 — epú pataca epú mari meli
225 — epú pataca epú mari quechú
226 — epú pataca epú mari cayú
227 — epú pataca epú mari reglé
228 — epú pataca epú mari pura
229 — epú pataca epú mari aillá
230 — epú pataca clá mari
231 — epú pataca clá mari quiñé
232 — epú pataca clá mari epú
233 — epú pataca clá mari clá
234 — epú pataca clá mari meli
235 — epú pataca clá mari quechú
236 — epú pataca clá mari cayú
237 — epú pataca clá mari reglé
238 — epú pataca clá mari pura
239 — epú pataca clá mari aillá
240 — epú pataca meli mari
241 — epú pataca meli mari quiñé
242 — epú pataca meli mari epú
243 — epú pataca meli mari clá.
244 — epú pataca meli mari meli
245 — epú pataca meli mari quechú
246 — epú pataca meli mari cayú
247 — epú pataca meli mari reglé
248 — epú pataca meli mari pura
249 — epú pataca meli mari aillá
250 — epú pataca aillá mari.

251_epú palaca quechu mari guiñé
252_epú palaca quechu mari epú
253_epú palaca quechu mari clá
254_epú palaca quechú mari melí
255_epú palaca quechú mari quechú
256_epú palaca quechu mari cayú
257_epú palaca quechu mari reglé
258_epú palaca quechu mari pusá
559_epú palaca quechu mari aillá
260_epú palaca cayú mari
261_epú palaca cayu mari guiñé
262_epú palaca cayú mari epú
263_epú palaca cayu mari clá
264_epú palaca cayú mari melí
265_epú palaca cayu mari quechú
266_epú palaca cayú mari cayú
267_epú palaca cayu mari reglé
268_epú palaca cayu mari pusá
269_epú palaca cayú mari ailla
270_epú palaca reglé mari
271_epú palaca reglé mari guiñé
272_epú palaca reglé mari epú
273_epú palaca reglé mari clá
274_epú palaca reglé mari melí
275_epú palaca reglé mari quechú
276_epú palaca reglé mari cla
277_epú palaca reglé mari reglé
278_epú palaca reglé mari pusá
279_epú palaca reglé mari aillá
280_epú palaca mari
281_epú palaca pusá mari guiñé
282_epú palaca pusa mari epú
283_epú palaca pusa mari clá
284_epú palaca pusa mari melí
285_epú palaca pusa mari quechú
286_epú palaca pusa mari cayú
287_epú palaca pusa mari reglé
288_epú palaca pusá mari pusá
289_epú palaca pusa mari aillá
290_epú palaca aillá mari
291_epú palaca aillá mari guiñé
292_epú palaca aillá mari epú
293_epú palaca aillá mari cla
294_epú pacala aillá mari melí
295_epú palaca aillá mari quechú
296_epú palaca aillá mari cayú
297_epú palaca aillá mari reglé
298_epú palaca aillá mari pusá
299_epú palaca aillá mari aillá
300_clá palaca
301_clá palaca guiñé
302_clá palaca epú
303_clá palaca clá
304_clá palaca melí
305_clá palaca quechú
306_clá palaca cayú
307_clá palaca reglé
308_clá palaca pusá
309_clá palaca aillá
310_clá palaca mari
311_clá palaca mari guiñé
312_clá palaca mari epú
313_clá palaca mari cla
314_clá palaca mari melí
315_clá palaca mari quechú
316_clá palaca mari cayú
317_clá palaca mari reglé
318_clá palaca mari pusá

319 Clá pataca Inari aillá
320 Clá pataca epú Inari
321 Clá pataca epú Inari guiñé
322 Clá pataca epú Inari epú
323 Clá pataca epu Inari clá
324 Clá pataca epú Inari Ineli
325 Clá pataca epú Inari guechú
326 Clá pataca epú Inari cayú
327 Clá pataca epú Inari reglé
328 Clá pataca epú Inari purá
329 Clá pataca epu Inari aillá
330 Clá pataca clá Inari
331 Clá pataca clá Inari guiñé
332 Clá pataca clá Inari epú
333 Clá pataca clá Inari clá
334 Clá pataca cla Inari Ineli
335 Clá pataca cla Inari guechú
336 Clá pataca cla Inari cayú
337 Clá pataca cla Inari reglé
338 Clá pataca cla Inari purá
339 Clá pataca cla Inari aillá
340 Clá pataca Ineli Inari
341 Clá pataca ineli Inari guiñé
342 Clá pataca Ineli Inari epú
343 Clá pataca Ineli Inari clá
344 Clá pataca Ineli Inari Ineli
345 Cla pataca Ineli Inari guechú
346 Cla pataca Ineli Inari cayú
347 Cla pataca ineli Inari reglé
348 Cla pataca ineli Inari purá
349 Cla pataca ineli Inari aillá
350 Cla pataca Ineli K
351 Cla pataca guechú Inari epú
352 Cla pataca guechú Inari epú
353 Clá pataca guechú Inari clá
354 Clá pataca guechú Inari Ineli
355 Clá pataca guechú Inari guechú
356 Clá pataca guechú Inari cayú
357 Clá pataca guechú Inari reglé
358 Clá pataca guechú Inari purá
359 Clá pataca guechú Inari aillá
360 Clá pataca cayú Inari
361 Clá pataca cayú Inari guiñé
362 Clá pataca cayú Inari epú
363 Clá pataca cayú Inari clá
364 Clá pataca cayú Inari Ineli
365 Clá pataca cayú Inari guechú
366 Clá pataca cayú Inari cayú
367 Clá pataca cayú Inari reglé
368 Clá pataca cayú Inari pura
369 Clá pataca cayú Inari aillá
370 Clá pataca reglé Inari
371 Clá pataca reglé Inari guiñé
372 Clá pataca reglé Inari epú
373 Clá pataca reglé Inari cla
374 Cla pataca reglé Inari Ineli
375 Cla pataca reglé Inari guechú
376 Clá pataca reglé Inari cayá
377 Clá pataca reglé Inari reglé
378 Clá pataca reglé Inari purá
379 Clá pataca reglé Inari aillá
380 Clá pataca pura Inari
381 Clá pataca pura Inari guiñé
382 Cla pataca pura Inari epú
383 Cla pataca pura Inari clá
384 Cla pataca pura Inari Ineli
385 Cla pataca pura Inari guechú
386 Cla pataca pura Inari cayú
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420

387 — clá pataca purá mari reglé
388 — clá pataca pura mari purá
389 — clá pataca pura mari aillá
390 — clá pataca aillá mari
391 — clá pataca aillá mari quiñé
392 — clá pataca aillá mari epú
393 — clá pataca aillá mari clá
394 — clá pataca aillá mari melí
395 — clá pataca aillá mari quechú
396 — clá pataca aillá mari cayú
397 — clá pataca aillá mari reglé
398 — clá pataca aillá mari purá
399 — clá pataca aillá mari aillá
400 — melí pataca
401 — melí pataca quiñé
402 — melí pataca epú
403 — melí pataca clá
404 — melí pataca melí
405 — melí pataca quechu
406 — melí pataca cla
407 — melí pataca reglé
408 — melí pataca purá
409 — melí pataca aillá
410 — melí pataca mari
411 — melí pataca mari quiñé
412 — melí pataca mari epú
413 — melí pataca mari clá
414 — melí pataca mari melí
415 — melí pataca mari quechú
416 — melí pataca mari cayú
417 — melí pataca mari reglé
418 — melí pataca mari pura
419 — melí pataca mari aillá
420 — melí pataca epú mari
421 — melí pataca epú mari quiñé
422 — melí pataca epú mari epú
423 — melí pataca epú mari clá
424 — melí pataca epú mari melí
425 — melí pataca epú mari quechú
426 — melí pataca epú mari cayú
427 — melí pataca epú mari reglé
428 — melí pataca epú mari purá
429 — melí pataca epú mari aillá
430 — melí pataca cla mari
431 — melí pataca cla mari quiñé
432 — melí pataca clan mari epú
433 — melí pataca cla mari clá
434 — melí pataca cla mari melí
435 — melí pataca cla mi quechú
436 — melí pataca cla mari cayú
437 — melí pataca cla mari reglé
438 — melí pataca cla mari purá
439 — melí pataca cla mari aillá
440 — melí pataca melí mari
441 — melí pataca melí mari quiñé
442 — melí pataca melí mari epú
443 — melí pataca melí mari cla
444 — melí pataca melí mari melí
445 — melí pataca melí mari quechú
446 — melí pataca melí mari cayú
447 — melí pataca melí mari reglé
448 — melí pataca melí pu purá
449 — melí pataca melí mara aillá
450 — melí pataca quechú mari
451 — melí pataca quechú mari quiñé
452 — melí pataca quechú mari epú
453 — melí pataca quechú mari clá
454 — melí pataca quechú mari melí

455 meli pataca quechsi mari quechsi
456 meli pataca quechsi mari cayú
457 meli pataca quechsi mari reglé
458 meli pataca quechsi mari purá
459 meli pataca quechsi mari aillá
460 meli pataca cayú mari
461 meli pataca cayu mari guiñé
462 meli pataca cayu mari epú
463 meli pataca cayú mari clá
464 meli pataca cayu mari meli
465 meli pataca cayu mari quechsi
466 meli pataca cayú mari cayú
467 meli pataca cayú mari reglé
468 meli pataca cayú mari purá
469 meli pataca cayu mari aillá
470 meli pataca cayú
471 meli pataca reglé mari guiñé
472 meli pataca reglé mari epú
473 meli pataca reglé mari clá
474 meli pataca reglé mari meli
475 meli patica reglé mari quechsi
476 meli pataca reglé mari cayú
477 meli pataca reglé mari reglé
478 meli pataca m
479 meli pataca reglé mari aillá
480 meli pataca purá mari
481 meli pataca puta mari guiñé
482 meli pataca puta mari epú
483 meli pataca puta mari cla
484 meli pataca puta mari meli
485 meli puta puta mari guiñé
486 meli pataca puta mari cayú
487 mari pataca puta mari reglé
488 mari pataca puta mari puta
489 meli pataca puta mari aillá
490 meli pataca aillá mari
491 meli pataca aillá mari guiñé
492 meli pataca aillá mari epú
493 meli pataca aillá mari clá
494 meli pataca aillá mari meli
495 meli pataca ailla mari quechsi
496 meli pataca aillá mari cayú
497 meli pataca aillá mari reglé
498 meli pataca aillá mari puta
499 meli pataca aillá mari aillá
500 quechsi pataca
501 quechsi pataca guiñé
502 quechsi pataca epú
503 quechsi pataca cla
504 quechsi pataca meli
505 quechsi pataca quechsi
506 quechsi pataca cayú
507 quechsi pataca reglé
508 quechsi pataca puta
509 quechsi pataca aillá
510 quechsi pataca mari
511 quechsi pataca mari guiñé
512 quechsi pataca mari epú
513 quechsi pataca mari cla
514 quechsi pataca mari meli
515 quechsi pataca mari quechsi
516 quechsi pataca mari cayú
517 quechsi pataca mari reglé
518 quechsi pataca mari puta
519 quechsi pataca mari aillá
520 quechsi pataca epú mari
521 quechsi pataca epú mari guiñé
522 quechsi pataca epú mari epú

523 — Quechu pataca epu mari clá
524 — Quechu pataca epu mari meli
525 — Quechu pataca epu mari quechu
526 — Quechu pataca epu mari cayú
527 — Quechu pataca epu mari reglé
528 — Quechu pataca epu mari purá
529 — Quechu pataca epu mari aillá
530 — Quechu pataca cla mari
531 — Quechu pataca cla mari quiñé
532 — Quechu pataca cla mari epú
533 — Quechu pataca clá mari clá
534 — Quechu pataca clá mari meli
535 — Quechu pataca clá mari quechu
536 — Quechu pataca cla mari cayú
537 — Quechu pataca cla mari reglé
538 — Quechu pataca cla mari purá
539 — Quechu pataca cla mari aillá
540 — Quechu pataca meli mari
541 — Quechu pataca meli mari quiñé
542 — Quechu pataca meli mari epú
543 — Quechu pataca meli mari clá
544 — Quechu pataca meli mari meli
545 — Quechu pataca meli mari quechu
546 — Quechu pataca meli mari cayú
547 — Quechu pataca meli mari reglé
548 — Quechu pataca meli mari purá
549 — Quechu pataca meli mari aillá
550 — Quechu pataca quechu mari
551 — Quechu pataca quechu mari quiñé
552 — Quechu pataca quechu mari epu
553 — Quechu pataca quechu mari clá
554 — Quechu pataca quechu mari meli
555 — Quechu pataca quechu mari quechu
556 — Quechu pataca quechu mari cayú
557 — Quechu pataca quechu mari reglé
558 — Quechu pataca quechu mari purá
559 — Quechu pataca quechu mari aillá
560 — Quechu pataca cayu mari
561 — Quechu pataca cayú mari quiñé
562 — Quechu pataca cayu mari epú
563 — Quechu pataca cayu mari clá
564 — Quechu pataca cayu mari meli
565 — Quechu pataca cayu mari quechu
566 — Quechu pataca cayu mari cayú
567 — Quechu pataca cayu mari reglé
568 — Quechu pataca cayu mari purá
569 — Quechu pataca cayu mari aillá
570 — Quechu pataca regle mari
571 — Quechu pataca regle mari quiñé
572 — Quechu pataca regle mari epú
573 — Quechu pataca regle mari clá
574 — Quechu pataca regle mari meli
575 — Quechu pataca regle mari quechu
576 — Quechu pataca regle mari cayú
577 — Quechu pataca reglé mari reglé
578 — Quechu pataca regle mari purá
579 — Quechu pataca reglé mari aillá
580 — Quechu pataca purá mari
581 — Quechu pataca purá mari quiñé
582 — Quechu pataca purá mari epu
583 — Quechu pataca purá mari cla
584 — Quechu pataca purá mari meli
585 — Quechu pataca purá mari quechu
586 — Quechu pataca purá mari cayú
587 — Quechu pataca purá mari reglé
588 — Quechu pataca purá mari purá
589 — Quechu pataca purá mari meli
590 — Quechu pataca aillá mari

591 quechú pataca aillá mari quiñé
592 quechú pataca ailla mari epú
593 quechú pataca ailla mari clá
594 quechú pataca aillá mari meli
595 quechú pataca aillá mari quechú
596 quechú pataca aillá mari cayú
597 quechú pataca aillá mari reglé
598 quechú pataca aillá mari purá
599 quechú pataca aillá mari aillá
600 Cayú pataca
601 Cayú pataca quiñé
602 Cayú pataca epú
603 Cayú pataca cla
604 Cayú pataca meli
605 Cayú pataca quechú
606 Cayú pataca cayú
607 Cayú pataca reglé
608 Cayú pataca purá
609 Cayú pataca aillá
610 Cayú pataca mari
611 Cayú pataca mari quiñé
612 Cayú pataca mari epú
613 Cayú pataca mari clá
614 Cayú pataca mari meli
615 Cayú pataca mari quechú
616 Cayú pataca mari cayú
617 Cayú pataca mari reglé
618 Cayú pataca mari purá
619 Cayú pataca mari aillá
620 Cayú pataca epú mari
621 Cayú pataca epú mari quiñé
622 Cayú pataca epú mari epú
623 Cayú pataca epú mari clá
624 Cayú pataca epú mari meli
625 Cayú pataca epú mari quechú
626 Cayú pataca epú mari cayú
627 Cayú pataca epú mari reglé
628 Cayú pataca epú mari purá
629 Cayú pataca epú mari aillá
630 Cayú pataca clá mari
631 Cayú pataca clá mari quiñé
632 Cayú pataca clá mari epú
633 Cayú pataca clá mari cla
634 Cayú pataca clá mari meli
635 Cayú pataca clá mari quechú
636 Cayú pataca clá mari cayú
637 Cayú pataca clá mari reglé
638 Cayú pataca clá mari purá
639 Cayú pataca clá mari aillá
640 Cayú pataca meli mari
641 Cayú pataca meli mari quiñé
642 Cayú pataca meli mari epú
643 Cayú pataca meli mari cla
644 Cayú pataca meli mari meli
645 Cayú pataca meli mari quechú
646 Cayú pataca meli mari cayú
647 Cayú pataca meli mari reglé
648 Cayú pataca meli mari purá
649 Cayú pataca meli mari aillá
650 Cayú pataca quechú mari
651 Cayú pataca quechu mari quiñé
652 Cayú pataca quechu mari epú
653 Cayú pataca quechú mari clá
654 Cayú pataca quechu mari meli
655 Cayú pataca quechu mari quechú
656 Cayú pataca quechu mari cayú
657 Cayú pataca quechú mari reglé
658 Cayú pataca quechú mari purá

659 — Cayú patāca quechú mari aillá
660 — Cayú patāca cayú mari
661 — Cayú patāca cayú mari quiñé
662 — Cayú patāca cayú mari epú
663 — Cayú patāca cayú mari clá
664 — Cayú patāca cayú mari meli
665 — Cayú patāca cayú mari quechú
666 — Cayú patāca cayú mari cayú
667 — Cayú patāca cayú mari reglé
668 — Cayú patāca cayú mari purá
669 — Cayú patāca cayú mari aillá
670 — Cayú patāca reglé mari
671 — Cayú patāca reglé mari quiñé
672 — Cayú patāca reglé mari epú
673 — Cayú patāca reglé mari clá
674 — Cayú patāca reglé mari meli
675 — Cayú patāca reglé mari quechú
676 — Cayú patāca reglé mari cayú
677 — Cayú patāca reglé mari reglé
678 — Cayú patāca reglé mari purá
679 — Cayú patāca reglé mari aillá
680 — Cayú patāca purá mari
681 — Cayú patāca purá mari quiñé
682 — Cayú patāca purá mari epú
683 — Cayú patāca purá mari clá
684 — Cayú patāca purá mari meli
685 — Cayú patāca purá mari quiñé
686 — Cayú patāca purá mari cayú
687 — Cayú patāca purá mari reglé
688 — Cayú patāca purá mari purá
689 — Cayú patāca purá mari aillá
690 — Cayú patāca aillá mari
691 — Cayú patāca aillá mari quiñé
692 — Cayú patāca aillá mari epú
693 — Cayú patāca aillá mari clá
694 — Cayú patāca aillá mari meli
695 — Cayú patāca aillá mari quechú
696 — Cayú patāca aillá mari cayú
697 — Cayú patāca aillá mari reglé
698 — Cayú patāca aillá mari purá
699 — Cayú patāca aillá mari aillá
700 — reglé patāca
701 — reglé patāca quiñé
702 — reglé patāca epú
703 — reglé patāca clá
704 — reglé patāca meli
705 — reglé patāca quechú
706 — reglé patāca clá
707 — reglé patāca reglé
708 — reglé patāca purá
709 — reglé patāca aillá
710 — reglé patāca mari
711 — reglé patāca mari quiñé
712 — reglé patāca mari epú
713 — reglé patāca mari clá
714 — reglé patāca mari meli
715 — reglé patāca mari quechú
716 — reglé patāca mari cayú
717 — reglé patāca mari reglé
718 — reglé patāca mari purá
719 — reglé patāca mari aillá
720 — reglé patāca ~~epú~~ mari
721 — reglé patāca ~~epú~~ mari quiñé
722 — reglé patāca epú mari epú
723 — reglé patāca epú mari clá
724 — reglé patāca epú mari meli
725 — reglé patāca epú mari quechú
726 — reglé patāca epú mari cayú

727 __ reglé palaca epú dnari reglé
728 __ reglé palaca epú dnari purá
729 __ reglé palaca epú dnari aillá
730 __ reglé palaca clá dnari
731 __ reglé palaca clá dnari guiñé
732 __ reglé palaca clá dnari epú
733 __ reglé palaca clá dnari clá
734 __ reglé palaca clá dnari dneli
735 __ reglé palaca clá dnari guechú
736 __ reglé palaca clá dnari cayú
737 __ reglé palaca clá dnari reglé
738 __ reglé palaca clá dnari purá
739 __ reglé palaca clá dnari aillá
740 __ reglé palaca dneli dnari
741 __ reglé palaca dneli dnari guiñé
742 __ reglé palaca dneli dnari epú
743 __ reglé palaca dneli dnari clá
744 __ reglé palaca dneli dnari dneli
745 __ reglé palaca dneli dnari guechú
746 __ reglé palaca dneli dnari cayú
747 __ reglé palaca dneli dnari reglé
748 __ reglé palaca dneli dnari purá
749 __ reglé palaca dneli dnari aillá
750 __ reglé palaca guechú dnari
751 __ reglé palaca guechú dnari guiñé
752 __ reglé palaca guechú dnari epú
753 __ reglé palaca guechú dnari clá
754 __ reglé palaca guechú dnari dneli
755 __ reglé palaca guechú dnari guechú
756 __ reglé palaca guechú dnari cayú
757 __ reglé palaca guechú dnari reglé
758 __ reglé palaca guechú dnari purá
759 __ reglé palaca guechú dnari aillá
760 __ reglé palaca cayú dnari
761 __ reglé palaca cayú dnari guiñé
762 __ reglé palaca cayú dnari epú
763 __ reglé palaca cayú dnari clá
764 __ reglé palaca cayú dnari dneli
765 __ reglé palaca cayú dnari guechú
766 __ reglé palaca cayú dnari cayú
767 __ reglé palaca cayú dnari reglé
768 __ reglé palaca cayú dnari purá
769 __ reglé palaca cayú dnari aillá
770 __ reglé palaca reglé dnari
771 __ reglé palaca reglé dnari guiñé
772 __ reglé palaca reglé dnari epú
773 __ reglé palaca reglé dnari clá
774 __ reglé palaca reglé dnari dneli
775 __ reglé palaca reglé dnari guechú
776 __ reglé palaca reglé dnari cayú
777 __ reglé palaca reglé dnari reglé
778 __ reglé palaca reglé dnari purá
779 __ reglé palaca reglé dnari aillá
780 __ reglé palaca purá dnari
781 __ reglé palaca purá dnari guiñé
782 __ reglé palaca purá dnari epú
783 __ reglé palaca purá dnari clá
784 __ reglé palaca purá dnari dneli
785 __ reglé palaca purá dnari guechú
786 __ reglé palaca purá dnari cayú
787 __ reglé palaca purá dnari reglé
788 __ reglé palaca purá dnari purá
789 __ reglé palaca purá dnari aillá
790 __ reglé palaca aillá dnari
791 __ reglé palaca aillá dnari guiñé
792 __ reglé palaca aillá dnari epú
793 __ reglé palaca aillá dnari clá
794 __ reglé palaca aillá dnari dneli

795 — reglé palaca aillá mari guechú
796 — reglé palaca aillá mari cayú
797 — reglé palaca aillá mari reglé
798 — reglé palaca aillá mari pirá
799 — reglé palaca aillá mari aillá
800 — pirá palaca
801 — pirá palaca guiñé
802 — pirá palaca epú
803 — pirá palaca clá
804 — pirá palaca ineli
805 — pirá palaca guechú
806 — pirá palaca cayú
807 — pirá palaca reglé
808 — pirá palaca pirá
809 — pirá palaca aillá
810 — pirá palaca mari
811 — pirá palaca mari guiñé
812 — pirá palaca mari epú
813 — pirá palaca mari clá
814 — pirá palaca mari ineli
815 — pirá palaca mari guechú
816 — pirá palaca mari cayú
817 — pirá palaca mari reglé
818 — pirá palaca mari pirá
819 — pirá palaca mari aillá
820 — pirá palaca epú mari
821 — pirá palaca epú mari guiñé
822 — pirá palaca epú mari epú
823 — pirá palaca epú mari clá
824 — pirá palaca epú mari ineli
825 — pirá palaca epú mari guechú
826 — pirá palaca epú mari cayú
827 — pirá palaca epú mari reglé
828 — pirá palaca epú mari pirá
829 — pirá palaca epú mari aillá
830 — pirá palaca clá mari
831 — pirá palaca clá mari guiñé
832 — pirá palaca clá mari epú
833 — pirá palaca clá mari clá
834 — pirá palaca clá mari ineli
835 — pirá palaca clá mari guechú
836 — pirá palaca clá mari cayú
837 — pirá palaca clá mari reglé
838 — pirá palaca clá mari pirá
839 — pirá palaca clá mari aillá
840 — pirá palaca ineli mari
841 — pirá palaca ineli mari guiñé
842 — pirá palaca ineli mari epú
843 — pirá palaca ineli mari clá
844 — pirá palaca ineli mari ineli
845 — pirá palaca ineli mari guechú
846 — pirá palaca ineli mari cayú
847 — pirá palaca ineli mari reglé
848 — pirá palaca ineli mari pirá
849 — pirá palaca ineli mari aillá
850 — pirá palaca guechú mari
851 — pirá palaca guechú mari guiñé
852 — pirá palaca guechú mari epú
853 — pirá palaca guechú mari clá
854 — pirá palaca guechú mari ineli
855 — pirá palaca guechú mari guechú
856 — pirá palaca guechú mari cayú
857 — pirá palaca guechú mari reglé
858 — pirá palaca guechú mari pirá
859 — pirá palaca guechú mari aillá
860 — pirá palaca cayú mari
861 — pirá palaca cayú mari guiñé
862 — pirá palaca cayú mari epú

863 — [illegible] palaca cayú mari clá
864 — purá palaca cayú mari meli
865 — purá palaca cayú mari quechú
866 — purá palaca cayú mari cayú
867 — purá palaca cayú mari reglé
868 — purá palaca cayú mari purá
869 — purá palaca cayú mari aillá
870 — purá palaca reglé mari
871 — purá palaca reglé mari quiñé
872 — purá palaca reglé mari epú
873 — purá palaca reglé mari clá
874 — purá palaca reglé mari meli
875 — purá palaca reglé mari quechú
876 — purá palaca reglé mari cayú
877 — purá palaca reglé mari reglé
878 — purá palaca reglé mari purá
879 — purá palaca reglé mari aillá
880 — purá palaca purá mari
881 — purá palaca purá mari quiñé
882 — purá palaca purá mari epú
883 — purá palaca purá mari clá
884 — purá palaca purá mari meli
885 — purá palaca purá mari quechú
886 — purá palaca purá mari cayú
887 — purá palaca purá mari reglé
888 — purá palaca purá mari purá
889 — purá palaca purá mari aillá
890 — purá palaca aillá mari
891 — purá palaca aillá mari quiñé
892 — purá palaca aillá mari epú
893 — purá palaca aillá mari clá
894 — purá palaca aillá mari meli
895 — purá palaca aillá mari quechú
896 — purá palaca aillá mari cayú
897 — [illegible] palaca aillá mari reglé
898 — purá palaca aillá mari purá
899 — purá palaca aillá mari aillá
900 — aillá palaca
901 — aillá mari quiñé
902 — aillá mari epú
903 — aillá mari clá
904 — aillá mari meli
905 — aillá mari quechú
906 — aillá mari cayú
907 — aillá mari reglé
908 — aillá mari purá
909 — aillá mari aillá
910 — aillá palaca mari
911 — aillá palaca mari quiñé
912 — aillá palaca mari epú
913 — aillá palaca mari clá
914 — aillá palaca mari meli
915 — aillá palaca mari quechú
916 — aillá palaca mari cayú
917 — aillá palaca mari reglé
918 — aillá palaca mari purá
919 — aillá palaca mari aillá
920 — aillá palaca epú mari
921 — aillá palaca epú quiñé
922 — aillá palaca epú mari epú
923 — aillá palaca epú mari clá
924 — aillá palaca epú mari meli
925 — aillá palaca epú mari quechú
926 — aillá palaca epú mari cayú
927 — aillá palaca epú mari reglé
928 — aillá palaca epú mari purá
929 — aillá palaca epú mari aillá
930 — aillá palaca clá mari

931 aillá palaca clá mari guiné
932 aillá palaca clá mari epú
933 aillá palaca clá mari clá
934 aillá palaca clá mari dueli
935 aillá palaca clá mari quechu
936 aillá palaca clá mari cayu
937 aillá palaca clá mari reglé
938 aillá palaca clá mari pura
939 aillá palaca cla aillá mari
940 aillá palaca dueli mari
941 aillá palaca dueli mari guiné
942 aillá palaca dueli mari epú
943 aillá palaca dueli mari clá
944 aillá palaca dueli mari dueli
945 aillá palaca dueli mari quechu
946 aillá palaca dueli mari cayu
947 aillá palaca dueli mari reglé
948 aillá palaca dueli mari pura
949 aillá palaca dueli mari aillá
950 aillá palaca quechu mari
951 aillá palaca quechu mari guiné
952 aillá palaca quechu mari epú
953 aillá palaca quechu mari clá
954 aillá palaca quechu mari dueli
955 aillá palaca quechu mari quechu
956 aillá palaca quechu mari cayu
957 aillá palaca quechu mari reglé
958 aillá palaca quechu mari pura
959 aillá palaca quechu mari aillá
960 aillá palaca cayu mari
961 aillá palaca cayu mari guiné
962 aillá palaca cayu mari epú
963 aillá palaca cayu mari clá
964 aillá palaca cayu mari dueli
965 aillá palaca cayu mari quechu
966 aillá palaca cayu mari cayu
967 aillá palaca cayu mari reglé
968 aillá palaca cayu mari pura
969 aillá palaca cayu mari aillá
970 aillá palaca reglé mari
971 aillá palaca reglé mari guiné
972 aillá palaca reglé mari epú
973 aillá palaca reglé mari clá
974 aillá palaca reglé mari dueli
975 aillá palaca reglé mari quechu
976 aillá palaca reglé mari cayu
977 aillá palaca reglé mari reglé
978 aillá palaca reglé mari pura
979 aillá palaca reglé mari aillá
980 aillá palaca pura mari
981 aillá palaca pura mari guiné
982 aillá palaca pura mari epú
983 aillá palaca pura mari clá
984 aillá palaca pura mari dueli
985 aillá palaca pura mari quechu
986 aillá palaca pura mari cayu
987 aillá palaca pura mari reglé
988 aillá palaca pura mari pura
989 aillá palaca pura mari aillá
990 aillá palaca aillá mari
991 aillá palaca aillá mari guiné
992 aillá palaca aillá mari epú
993 aillá palaca aillá mari clá
994 aillá palaca aillá mari dueli
995 aillá palaca aillá mari quechu
996 aillá palaca aillá mari cayu
997 aillá palaca aillá mari reglé
998 aillá palaca aillá mari pura

999 - aillá palacu aillá mai aillá

1000 Matanca

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior Nº 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que la narró: Andés Painemilla
Edad: 47 años

El Padre Nuestro

(En araucano)

Inchin tain guemapum heimí emitamireyno inchimen ta eppape chumgnechitamí piel uenu mapumen cafegmechí fegmequetaluemapumen inchitain cofque elumuyin fill ante fegmelú tain perdonanmamuyin tainmontumuael uesaque dugnumen chumngechí inchin perdonaquefeyin tain huerilcaqueteo elmuquilin tain uerilcamuan rumel fegnechí

El Ave Maria

Ave María guemapum ni graciamen apoleimí señor guemapum hemiyegnú tamleimí fill pú domomen doi ccimemi doi ccimeicai tamí puemen lleguye luchí Jesus.
Aí Santa María guemapum ni ñuqué inchin tain hueril cafe chegnen men montul muin tain huerilcaquemen gnilla tun mañu in guemapum men feula hepeldalincai rumel-fegnechí.

Localidad: Jacinto Aránz
Escuela: Superior N° 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que lo narró: Andres Painemilla
Edad: 47 años

Palabras en araucano traducidas al castellano

Araucano	Castellano	Araucano	Castellano
Antí	Sol	Santañuqué	Virjen
Quiyén	Luna	Dios	Guemapúm
Uenumapú	Cielo	Mañana	Puliuén
Tué	Tierra	Madrugada	Epúm
Mahuida	Bosque	Namintí	Tarde
Vueluitrán	Estrellitas (3 Marías)	Uuanglén	Estrellas
Leufú	Rio	Tromú	Nuves
Pillán Mahuida	Montaña	Cref	Viento
Pillán	Volcán	Traumtromum	Tormenta
Challiauá	Pescado	Relmú	Arco iris
Guillatún	Oración	Tranamuemí	Eclipse
Chau	Papá	Peñí	Hermano
Ñuqué	Mamá	Sagüén	Hermana
Fotém	Hijo	Futa	Marido
Lauquén	Mar	Curé	Esposa
Tañipuyeñé	Mis hermanas	Pichiché	Niño
Choiqué	Avestrúz	Trequenlafquén	Laguna
Guán	Guanaco	Uaca	Vaca
Anté	Dia	Cauelli	Caballo
Pum	Noche	Uificha	Oveja

Trenná	Perro		
Achanal	Gallina		
Quitral	Fuego		
Có	Agua		
Epupel	Dos pescuezos		
Chasicó	Agua salada		
Pichimahuida	Bosque chico		
Iñ	Comer		
Iaiñ	Almorzar		
Pun in	Cenar		
Pelóm	Luz		
Trehuá	Perro		
Narqui	Gato		
Pichiachanall	Pollo		
Filú	Víbora		
Sanchú	Cerdo		
Iñím	Pájaro		
Sumel	Zapatos		
Tacím	Vestido		
Huentrú tacím	Traje		
Macuñ	Poncho		
Chillá	Recado		
Gnutanto	Cama		
Rinna	Peine		
Deumaialhué	Cocina		
Ccitchatum	Lavar		
Ccidakum	Trabajar		
Prun	Bailar		
Akucantím	Jugar		

Localidad: Jacinto Aráuz
Escuela: Superior N° 33
Nombre del maestro: Leonor M. Ospital de Pisano
Nombre de la persona que lo narró
Fernando Corvalán
Edad: Más de 100 años

Otros datos

El indio Corvalán, me refiere que cuando los indios iban a emprender una campaña, como robo, asalto, etc; los caciques reunían a su tribu y todos rogaban al sol pidiendo no los vieran los argentinos, con estas palabras. "Freneanchú etoanmecullin pelayanca umerai. Salían de noche llevando el Malón adelante, y a su frente, dice, se veía una llamarada. Avanzaban las estancias y poblaciones, llevándose las mujeres cautivas a las cuales, para retenerlas, les descarnaban la planta de los pies

A las horas de comer reuníase la familia en rueda, todos sentados en matras y cueros El gefe de la familia cortaba, primero, tres pedacitos de carne y los tiraba, entonces recién podían empezar a comer.